Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja wprawdzie jestem ubogi i biedny,\* Lecz Pan myśli o mnie. Ty jesteś moją pomocą i moim wybawcą! O, mój Boże, nie zwlekaj![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To prawda, że ja jestem ubogi i biedny, Ale Pan myśli o mnie. Ty jesteś moją pomocą i moim wybawcą! Nie zwlekaj, o mój Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś jestem ubogi i nędzny, ale Pan troszczy się o mnie. Ty jesteś wspomożycielem moim i wybawieniem; Boże mój, nie zwlekaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja wprawdzie jestem ubogi i biedny, Ale Pan myśli o mnie. Ty jesteś pomocą moją i wybawieniem moim. Boże mój, nie zwlekaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż ja jestem biedny i w potrzebie, Pan troszczy się o mnie. Ty jesteś moją pomocą i moim wybawieniem – Boże mój, nie zwlekaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja zaś jestem poniżony i biedny; JAHWE będzie troszczył się o mnie. Ty jesteś pomocą mą i ucieczką, Boże mój, nie zwlekaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś nędzny jestem i ubogi, ale Pan ma pieczę nade mną. Tyś moją ostoją i moim wybawieniem: Boże mój, nie zwlekaj! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja biedny i nędzny, lecz Pan o mnie pomyśli; Ty jesteś mą pomocą i moim Zbawicielem; Panie mój nie zwlekaj! |

1. 1) <x>230 35:10</x>; <x>230 37:14</x> [↑](#footnote-ref-2)